

# 學生消息

## Student News

### 書院新生簡介會

### College Sharing Sessions for New Students

聯合書院於2018年8月7日為新生舉行講座，以便讓新生了解中大的書院制，以及聯合書院的辦學理念和為學生提供的交流機會、獎助學金、全人教育和支援等。書院院長余濟美教授、書院副院長兼輔導長劉行榕教授、書院副院長麥陳淑賢教授及書院校友伍展明先生（79/社會）均出席與新生及家長交流。學生代表溫健鈞同學（政政/五）也於簡介會上分享參與書院活動體驗。

In order to introduce the college system in CUHK, mission of United College, exchange opportunities, scholarships and financial aids, whole-person education, as well as support to students of the College, two sharing sessions were held for the new students on 7 August 2018. Professor Jimmy C M Yu, College Head; Professor Alaster H Y Lau, Associate College Head and Dean of Students; Professor Barley S Y Mak, Associate College Head and College alumnus, Mr Stephen C M Ng (79/SOCI), attended the briefing sessions. College student, Mr Wan Kin-kwan (GPAD/5) also attended the sessions to share his college life.



▲ 院長余濟美教授致辭。  
Speech by Professor Jimmy C M Yu, College Head.



▲ 新生簡介會。  
College Sharing Session for New Students.



▲ 伍展明校友分享。  
Sharing by Stephen C M Ng, College alumnus.



▲ 溫健鈞同學分享。  
Sharing by Mr Wan Kin-kwan, College student.





## 書院新生輔導營 The College Orientation Camp

本年度書院新生輔導營於 2018 年 8 月 27 至 30 日在書院校園舉行，主題是「牽動聯合」。籌委會希望透過四日三夜的新生輔導營協助新生認識大學生活和建立網絡，從而加深對聯合書院的了解和凝聚歸屬感，並透過一連串的活動來加深同學對書院的認識，以及反思大學生的角色和如何計劃未來的大學生活。新生輔導營中，輔導員帶領新生體驗書院生活，協助同學發掘潛能及認識自我，建立對書院的歸屬感。本年出席輔導營的本地新生有三百二十四位，包括本地和非本地學生。籌委會特別感謝校友會會長殷巧兒女士、署理院長兼輔導長劉行榕教授、副院長兼湯若望宿舍舍監麥陳淑賢教授、副院長王香生教授、書院新生輔導活動諮詢工作小組兼恒生樓舍監王安東先生、陳震夏宿舍舍監李詠思教授、伯利衡宿舍舍監梁德華博士、院務主任李雷寶玲女士、學生會幹事會代表黃晉珊同學及學生會監議會主席李俊瑋同學撥冗出席輔導營於 8 月 27 日舉行的開幕禮。因應惡劣天氣，參與籌辦及協辦本屆新生輔導營的學長和所有提供協助的單位作出應變安排，書院謹致衷心的謝意。

The 2018 College Orientation Camp organised by the Student Union was held from 27 to 30 August 2018. Through the four-day-three-night camp, the Organising Committee aimed at helping freshmen to understand university life and establish networks; through a series of mass games and theme activities, they could gain knowledge in the College and reflect on the role of university students and plan for their undergraduate studies. 324 local and non-local students attended the Orientation Camp this year. The Organising Committee would like to thank Ms Lina H Y Yan, President of the College Alumni Association; Professor Alaster H Y Lau, Acting College Head and Dean of Students; Professor Barley S Y Mak, Associate College Head and Warden of Adam Schall Residence; Professor Stephen H S Wong, Associate College Head; Mr Wong On-tung, Convenor of the Advisory and Working Group for College Orientation Activities and Warden of Hang Seng Hall; Professor Vivian W Y Lee, Warden of Chan Chun Ha Hostel; Dr Leung Tak-wah, Warden of Bethlehem Hall; Mrs Christina P L Li, College Secretary; Ms Sammi C S Wong, Representative of the Student Union Executive Committee and Mr Anson C W Lee, Chairperson of the Student Union Council, in attending the opening ceremony of the camp on 27 August 2018. The College appreciated the effort of the Orientation Camp Organising Committee members, group leaders and all supporting units in making the event a memorable one, especially under the bad weather condition.



▲ 署理院長兼輔導長劉行榕教授（中）、書院新生輔導活動諮詢工作小組兼恒生樓舍監王安東先生（右三）及書院新生輔導營籌委會主席鄧家軒同學（左三），與新生輔導營主要籌委於誓師活動中主持切燒豬儀式。

Professor Alaster H Y Lau, Acting College Head and Dean of Students (centre); Mr Wong On-tung, Convenor of the Advisory and Working Group for College Orientation Activities (3rd right); and Mr Leo K H Tang, Chairperson of the College Orientation Camp Organising Committee (3rd left); and Orientation Camp executive members conducted the roasted pig carving in the Pledging Ceremony.



▲ 書院校友會會長殷巧兒女士為輔導營開幕禮致辭時，談及書院校友對學生的支持，建議他們在學生生活中廣交好友和珍惜大學的學習機會。

Ms Lina H Y Yan, President of the College Alumni Association briefed freshmen on the support of alumni to College students and suggested freshmen to make more new friends and treasure the learning opportunities, during their undergraduate study years.



▲ 署理院長兼輔導長劉行榕教授為新生輔導營開幕禮致辭，歡迎新生加入書院的大家庭。

Professor Alaster H Y Lau, Acting College Head, addressed at the Opening Ceremony of the College Orientation Camp and extended warm welcome to all freshmen joining the College.



▲ 新生輔導營第三天晚上舉行晚會，主要活動是組花、組草的選舉和大組長表演，將營會的氣氛推到頂峰。

A night show was held on the third night of the Orientation Camp, key activities included the election of group couples and performance of big group leaders, which pushed the mood of the camp to its climax.



▲ 所有參加者在閉幕禮前進行大合照。

All participants had a group photo before the Closing Ceremony

## 暫宿優惠計劃

### Short-term Residence Subsidy Scheme

為減輕走讀生的壓力及鼓勵同學積極參與校園書院活動，書院將於 2018-2019 學年繼續在湯若望宿舍、伯利衡宿舍、陳震夏宿舍及恒生樓推行「暫宿優惠計劃」。參加此項計劃的聯合同學可用優惠價港幣三十五元購買港幣四十五元的宿舍訪客留宿券，餘額由書院資助。需要暫宿的同學可於每天晚上 11 時 30 分前，前往個別宿舍接待處登記及購票。暫宿同學在同一宿舍每星期只可逗留兩天，每月不多於五天。超過此限額者，須以正價購買留宿券。接待暫宿同學的宿生必須先徵得同房宿生同意，在購票時簽署確認，並與該暫宿同學住同一房間。現行聯合書院學生宿舍規則也適用於參加「暫宿優惠計劃」的同學。

In order to alleviate the travelling time for the non-resident students and to encourage them to participate in College activities, the College will continue the Short-term Residence Subsidy Scheme in the academic year 2018-2019 at Adam Schall Residence, Bethlehem Hall, Chan Chun Ha Hostel and Hang Seng Hall. Participants of this Scheme can use a special rate of HK\$35 to purchase an overnight visitor ticket currently set at HK\$45, the difference to be subsidised by the College. UC students requiring overnight stay can register and purchase ticket at the respective hostel counter before 11:30pm. No more than two nights' stay per week and five nights per month will be permitted of a non-resident in the Scheme. Additional stays will be charged at the prevailing normal rate. Resident students receiving guests must first obtain their roommate's agreement, stay with their guests in the same room during the applied period and sign a disclaimer on the registration form. All hostel regulations and rules will equally apply to Scheme participants.

## 語文改善計劃——2018年秋季課程

### The Language Improvement Project – Autumn Programmes 2018

2018 語文改善計劃——秋季課程將於 2018 年 9 至 11 月舉行，書院同學可免費參加。詳情請於 2018 年 9 月 3 日起瀏覽書院網頁：[http://www.cuhk.edu.hk/uc/UC\\_LIP](http://www.cuhk.edu.hk/uc/UC_LIP) 或於書院學生輔導處索取章程。名額有限，有興趣參加的同學請於 2018 年 9 月 20 日前報名。查詢請致電 3943 1288 與書院學生輔導處陳家華先生聯絡。

The Language Improvement Project (LIP) – Autumn Programmes 2018 are now open for application. The language courses will be held from September to October 2018, and offered to College students for free. For more details, please visit the College website at [http://www.cuhk.edu.hk/uc/UC\\_LIP](http://www.cuhk.edu.hk/uc/UC_LIP) or collect the pamphlets at the Dean of Students' Office from 3 September 2018 onwards. Quotas are limited. Interested students please register before 20 September 2018. For enquiries, please contact Mr Ken K W Chan of the College Dean of Students' Office at 3943 1288.



## 儲物箱接受一年級走讀生申請

### Locker Application for College Non-residential Freshmen

書院於伍何曼原樓四樓設有儲物箱，供一年級走讀生借用。由於儲物箱數量有限，每人只可借用一個儲物箱。除特殊情況，書院不接受宿生或已獲學系分配儲物箱之同學申請。儲物箱之借用手續如下：

Lockers at 4/F of Wu Ho Man Yuen Building are now available for non-residential freshmen. Since only a limited number of lockers are available, each eligible freshman will be assigned one locker only. Application from residential students or students who have been assigned lockers in their respective departments will not be considered unless there are special circumstances.



#### 1. 填寫網上表格 Online Application Form

新生可於 2018 年 9 月 10 日至 9 月 26 日下午 4 時前填寫網上表格(QR Code)。

Freshmen can apply for a locker from 10 September 2018 to 4:00 pm of 26 September 2018 through Online Application Form (QR Code).

#### 2. 結果公佈 Release of Results

申請結果將以電郵形式於 2018 年 9 月 28 日通知獲分配儲物箱之同學。

Successful applicants will be notified through email on 28 September 2018.

#### 3. 確認儲物箱手續 Confirmation Procedure

合資格借用的同學將會收到確認電郵，並須繳付儲物箱按金港幣\$50。請以恒生銀行或匯豐銀行自動櫃員機將按金存入香港中文大學戶口 293-005005-018，並列印收據及於收據正面寫上學生姓名及編號。請於 2018 年 10 月 8 日下午 4 時前連同確認電郵列印本及收據正本，一併交回書院學生輔導處辦理申請。

Successful applicant is required to pay a deposit of HK\$50. Applicants should pay the deposit via ATM machine of Hang Seng Bank or HSBC to the bank account of The Chinese University of Hong Kong (293-005005-018). Please print and write full name and student ID number on the front of the ATM customer advice slip. Applicant is required to return the email copy and true copy of the ATM customer advice slip to the Dean of Students' Office for processing by 4:00 pm of 8 October 2018.



## 荷蘭烏特勒支大學暑期課程 Summer Programme at Utrecht University, the Netherlands

本院四十名同學在課程顧問化學系謝應龍教授率領下，於2018年7月1至14日前往荷蘭烏特勒支大學兩星期修讀有關歐洲文化及政治為主題的課程。烏特勒支大學也安排了不同的參觀及考察活動，如到鄰近的城市布魯塞爾，讓同學對歐洲文化及政治制度等有更深入的了解。

40 College students led by Programme Adviser, Professor Steve Y L Tse of the Department of Chemistry, attended the summer courses on “European Cultures” and “Identities and European Politics” offered by Utrecht University in the Netherlands from 1 to 14 July 2018. Utrecht University also arranged a number of visits and excursions, including a one-day visit to the nearby city of Brussels, allowing students to learn more about European culture and political system.

聯合書院邁進地球村系列  
United College GOAL Programme



## 暑期文化及英語課程——牛津大學哈福特學院

### Culture and English Language Programme at Hertford College, University of Oxford, UK

本院十六名同學在課程顧問統計學系衛約翰博士率領下，於2018年7月7至22日前往歷史悠久的英國牛津大學哈福特學院修讀一個兩星期的暑期課程，親身體驗傳統英式的書院生活。課程內容除了包括學習英語外，還會透過講座及考察等活動，以加深同學對英國歷史及文化的認識。

16 College students led by Programme Adviser, Dr John Alexander Wright, Department of Statistics, attended a two-week summer programme at Hertford College of the University of Oxford, United Kingdom from 7 to 22 July 2018. The programme included English language courses and excursions about British culture and history. The College students stayed at the student hostel of Hertford College to experience the traditional college life in one of the oldest colleges in Oxford.





## 香港中文大學聯合書院與北京清華大學「薪火計劃」 Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Tsinghua, Beijing

聯合書院與北京清華大學於本年7月11至25日再次合辦「薪火計劃」。計劃主要分兩個部份，首站在香港舉行，二十二名來自兩地的同學分為三組，到香港耀能協會轄下的學校及訓練中心，為智障及自閉症的青少年及成人提供服務，同時籌辦「中大遊」活動，讓耀能機構的學員到中文大學及書院參觀。此外，兩地同學參加了「黑暗中對話」及「跨代溝通」體驗坊，以了解視障人士及老人家的日常生活及本地人口老化問題。計劃的第二部份在北京舉行，同學走訪了不同類型的公益單位，了解他們為自閉症兒童及長者所提供的服務，之後前往河北固安參加了「2018年第三屆京港青年公益論壇」。整個活動於7月25日完結。本計劃之香港部份由「楊書家邁進地球村系列紀念獎學金」資助舉行。

United College and Tsinghua University, Beijing continued to organise the “Pass-it-on: Service Learning Programme” from 11 to 25 July 2018. The programme was divided into two parts. In Hong Kong, 22 students from Hong Kong and Beijing were divided into three groups and provided voluntary service to teenagers and adults with special needs in different centres of The Spastics Association of Hong Kong (SAHK). They organised a one-day visit to CUHK and United College for the service users of SAHK so that they would have the chance to visit the College campus. The students also participated in the workshops organised by “Dialogue in the Dark” and “Indoor Elderly Simulation” to experience the daily life of the visually impaired and elderly in Hong Kong. The second part of the programme was held in Beijing. Students visited a number of community service units in Beijing which provided service for the autism children and the elderly. The group also attended the 3<sup>rd</sup> China Mainland and Hong Kong Youth Public Welfare Forum (2018) in Guan, Hebei. The whole programme successfully completed on 25 July 2018. The Hong Kong part of this programme is sponsored by “Dr Shu-chia Yang GOAL Programme Memorial Scholarships.”

### 香港部份 Hong Kong Part (11/7 – 18/7/2018)



### 北京部份 Beijing Part (18/7 – 25/7/2018)





## 暑期外地文化及語文研習課程－蘇格蘭愛丁堡大學

### Non-local Culture and English Language Programme – The University of Edinburgh, Scotland

本院十二名同學在學術顧問課程與教學學系朴紋永教授率領下，於2018年7月12至8月5日前往英國愛丁堡大學參加暑期文化及語文研習課程。同學由當地家庭接待，參加由愛丁堡大學安排的英語課程和參觀當地的歷史及文化景點。透過計劃同學除可以改善英語水準外，也能加深對英國文化的了解。

Twelve College students, led by Programme Adviser, Professor Park Moon-young, Department of Curriculum and Instruction, attended the Summer Culture and English Language Programme at the University of Edinburgh, Scotland from 12 July to 5 August 2018. They attended English language classes at the University of Edinburgh and stayed with local host families. The Programme is designed to provide students with opportunity to improve their English and appreciate the local culture.



## 非本地生迎新書院時間

### College Time for Non-local Freshmen

為歡迎本年度的非本地新生，書院於8月22日首度舉辦一個名為書院時間的活動，接待一百零五位參加了大學內地生和國際生迎新營的新生。活動包括一系列有關書院制和基本資訊、宿舍生活、通識教育、學生會和新生輔導營等的簡介，接著新生分成小組，由學生領袖帶他們遊覽校園，最後並於思源館享用茶點。書院謹向學習輔導及文化共融組、學生會及新生輔導營籌委會致意，感謝他們的參與和支持。

To welcome the non-local freshmen in 2018-2019, a College Time for Non-local Students was initiated this year. 105 freshmen joining the Orientation Camps for Mainland Students and International Students attended this event on 22 August 2018. The College arranged several briefings, which covered the College system and basic information, hostel accommodation, general education programme, Student Union and the Orientation Camp. Freshmen were then divided into groups and led by student leaders for a campus tour, and enjoyed the refreshment at Si Yuan Amenities Centre. The College would like to thank the Learning and Cultural Enhancement Section, College Student Union and the College Orientation Camp Organising Committee for their support and participation.



## 書院校友活動招募接待員

### Recruitment of Student Helpers for the College Alumni Functions

本院將於2018年10月27日（星期六）及2018年11月24日（星期六）假書院校園舉辦校友活動，現招募同學協助當日活動之接待工作。報名及查詢詳情，請致電3943 1948與本院學生輔導處余慧儀女士聯絡。

The College is now recruiting student helpers for reception duties of various alumni activities on the College campus on 27 October 2018 (Saturday) and 24 November 2018 (Saturday). Interested students please contact Ms Maggie W Y Yu of Dean of Students' Office at 3943 1948.

## 海外交換生簡介會 Orientation Session for Exchange Students

本年度有超過一百一十位來自世界各地的交換生加入聯合書院，副院長兼輔導長劉行榕教授於8月31日假聯合書院鄭棟材樓C1講室為他們舉行簡介會，讓他們對書院有更多認識。

Over 110 exchange students from all over the world joined the United College family this year. Professor Alaster H Y Lau, Associate College Head & Dean of Students, gave a College Introduction Session to them on 31 August 2018 at the College C1 Lecture Theatre of T C Cheng Building.



## 2018至2019年度「書院校園培訓及服務獎勵計劃」招募校內學生助手 United College Student Training and Service Award Scheme 2018-2019—Student Helpers Wanted

書院同學如有興趣在校內擔任學生助手，請登入以下網址登記：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=979477>。學生助手服務每小時可獲五十五元作獎勵。學生在登記成為學生助手六十天後，開始根據大學強積金制度成為強積金計劃的成員。

United College students who are interested in serving as student helpers on campus may now register at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=979477>. An award of HK\$55 per hour will be arranged to student helpers. All student helpers will be automatically enrolled into a MPF plan with the prevailing default MPF service provider of the University upon registration as student helpers for 60 days.

## 書院國際演講會 The College Toastmasters Club

聯合書院國際演講會致力訓練聯合書院同學英語演講及即席演講的技巧。同學可同時學習對其他參加者的演講作出有效的回饋。現時超過三十位聯合同學註冊成為會員。演講會將於2018年9月20日（星期四）晚上6時45分假聯合書院鄭棟材樓UCC2講室舉行示範會議，多位極富經驗的國際演講會資深會員將會到場指導。

同學請於2018年9月18日或以前透過以下網頁報名：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=5481110>。同學也可前往書院學生輔導處報名或致電9718 5764 或 3943 7570 與會長賈秋楚同學或學生輔導處何惠芬女士聯絡。

The United College Toastmasters Club (UCTMC) has strived to improve English public speaking and impromptu speaking skills among the College students through practices and feedback from their fellow club members. At present, more than 30 College students have registered as club members. The demonstration meeting for recruiting new members will be held on Thursday, 20 September 2018 at 6:45 pm at Lecture Theatre C2, T C Cheng Building, United College. Experienced toastmasters will attend the demonstration meeting and coach members on public speaking skills.

Students are welcome to apply online at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=5481110> or register at the College Dean of Students' Office on or before 18 September 2018. For enquiries, please call Ms Angeline Jia, President of UCTMC at 9718 5764 or Ms Kitty W F Ho of the College Dean of Students' Office at 3943 7570.

